

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua Inglese 3
Anno Accademico	2017-18
Corso di studio	Culture delle Lingue Moderne e del Turismo Curriculum: Lingue e Culture Moderne
Crediti formativi	9
Denominazione inglese	– English Language and Translation 3
Dipartimento	“Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate”, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria, ma fortemente consigliata.
Lingua di erogazione	Italiano e Inglese

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Mariacristina Petillo	mariacristina.petillo@uniba.it

Dettaglio credi formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	<i>Lingue e traduzioni</i>	L-LIN/12	9

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	I e II semestre
Anno di corso	III anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale

Organizzazione della didattica	
Ore totali	225
Ore di corso	63
Ore di studio individuale/lettorato	162

Calendario	
Inizio attività didattiche	2 ottobre 2017
Fine attività didattiche	27 maggio 2018

Syllabus	
Prerequisiti	È vivamente consigliato che lo studente abbia acquisito un livello di competenze corrispondente a quello previsto dall'esame precedente nel piano delle propedeuticità.
Risultati di apprendimento attesi	<ul style="list-style-type: none"> • Conoscenza e capacità di comprensione scritta e orale di testi di natura culturale e letteraria. Acquisizione di abilità espressive e comunicative sia orali che scritte (queste ultime finalizzate alla stesura di un <i>argumentative essay</i>, producendo un elaborato che dimostri coerenza, capacità di analisi critica dei temi trattati e padronanza delle strutture sintattico-grammaticali della lingua straniera). • Conoscenza e capacità di comprensione di testi di natura culturale e letteraria applicata alla traduzione dalla lingua inglese verso la lingua italiana e viceversa.

	<ul style="list-style-type: none"> • Autonomia di giudizio nell'analisi e interpretazione del testo letterario e, laddove si utilizzi un approccio intersemiotico, di quello filmico. • Abilità comunicative scritte e orali che consentano di usare la lingua con efficacia e competenza, all'interno dell'ambito degli studi culturali e umanistico-letterari. • Capacità di apprendere contenuti linguistici e interculturali specifici, nonché di avviarsi verso ulteriori conoscenze e competenze attraverso un uso adeguato degli strumenti di ricerca bibliografici.
Contenuti di insegnamento	<ul style="list-style-type: none"> • Cenni di teoria della traduzione letteraria, volti all'analisi e alla possibile soluzione dei problemi di traduzione del testo letterario. • Analisi degli elementi lessico-grammaticali e testuali che forniscono coesione e coerenza al testo letterario. • Riflessione sui rapporti tra letteratura e cinema da una prospettiva intersemiotica e culturale. • Essay-writing in lingua inglese, secondo le modalità proprie della scrittura accademica.

Programma	
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none"> • S. Bassnett, Lefevere A., <i>Constructing Cultures: Essays on Literary Translation</i>, Clevedon, Multilingual Matters, 1998. • Battisti C., <i>La traduzione filmica. Il romanzo e la sua trasposizione cinematografica</i>, Ombre Corte, Verona, 2008. • Berman A., "Translation and the trials of the foreign", in L. Venuti (ed.), <i>The Translation Studies Reader</i>, Routledge, London/New York, 2004. • Boase-Beier J., <i>Stylistic Approaches to Translation</i>, St. Jerome Publishing, Manchester, 2006. • Boase-Beier J., Holman M. (eds.), <i>The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity</i>, Manchester, St. Jerome Publishing, 1999. • Buffagni C., Garzelli B., Zanotti S. (eds.), <i>The Translator as Author. Perspectives on Literary Translation</i>, Berlin, LIT Verlag, 2011. • Bussi G.E., Salmon Kovarski L. (a cura di), <i>Letteratura e Cinema: la trasposizione</i>, CLUEB, Bologna, 1996. • Del Grosso S., <i>Sequenze. Strategie e dispositivi di traduzione intersemiotica dal romanzo inglese al cinema</i>, Aracne, Roma, 2008. • Ellis R. (ed.), <i>The Oxford History of Literary Translation in English</i>, Oxford, Oxford University Press, 2008. • Halliday M.A.K., Hasan R., <i>Cohesion in English</i>, London / New York, Longman Group, 1976.
Note ai testi di riferimento	

Metodi didattici	Didattica frontale e didattica laboratoriale, avvalendosi della piattaforma e-learning e dell'utilizzo di supporti multimediali
Metodi di valutazione	Prova scritta parziale ed esame orale
Criteri di valutazione	La prova parziale scritta dura 4 ore e consiste nella redazione di un <i>argumentative essay</i> di circa 500-600 parole; traduzione grammaticalmente corretta e scorrevole verso la lingua italiana di un testo originale in lingua inglese e viceversa. La prova orale mira a verificare che i contenuti del corso siano stati sufficientemente acquisiti e che lo studente possieda adeguate capacità di produzione orale in lingua inglese.
Altro	<ul style="list-style-type: none"> • E-mail del docente: mariacristina.petillo@uniba.it • Orario di ricevimento: Lunedì: 9:30-11:00; Martedì: 9:30-11:00 • Sito web del docente: http://www.uniba.it/docenti/petillo-mariacristina